

Textes-supports : Aux Enfers !

<p>A-</p> <p>Quo simul sacroque a corpore pressum Ingemuit limen , tria Cerberus extulit ora Et tres latratus semel edidit . Illa sorores Nocte vocat genitas , grave et implacabile numen. Carceria ante fores clausas adamante sedebant Deque suis atros pectebant crinibus angues ; Quam simul agnorunt inter caliginis umbras , Surrexere deae . Sedes scelerata vocatur ; Viscera praebebat Tityos lanianda novemque Jugeribus distractus erat ; tibi , Tantale , nullae Deprenduntur aquae quaeque imminet effugit arbor ; Aut petis aut urges rediturum , Sisyphe , saxum ; Volvitur Ixion et se sequiturque fugitque ; Molirique suis letum patruelibus ausae Assiduae repetunt , quas perdant , Belides undas .</p> <p><i>OVIDE , Métamorphoses , IV , vers 449-463</i></p>	<p>B-</p> <p>Talia dicentem nervosque ad verba moventem Exsanguis flebant animae ; nec Tantalus undam Captavit refugam stupuitque Ixionis orbis , Nec carpsere jecur volucres urnisque vacarunt Belides inque tuo sedisti , Sisyphe , saxo. Tunc primum lacrimis victarum carmine fama est Eumenidum maduisse genas ; nec regia conjunx Sustinet oranti , nec qui regit ima , negare Eurydicenque vocant ; umbras erat illa recentes Inter et incessit passu de vulnere tardo .</p> <p><i>OVIDE , Métamorphoses , X , vers 40-49</i></p>	
<p>Traduction 1-</p> <p>Tandis qu'il exhalait ces plaintes , qu'il accompagnait en faisant vibrer ses cordes , les ombres exsanguis pleuraient ; Tantale cessa de poursuivre l'eau fugitive ; la roue d'Ixion s'arrêta ; les oiseaux oublièrent de déchirer le foie de leur victime , les petites-filles de Bélus laissèrent là leurs urnes et toi , Sisyphe , tu t'assis sur ton rocher . Alors pour la première fois des larmes mouillèrent , dit- on , les joues des Euménides , vaincues par ces accents ; ni l'épouse du souverain , ni le dieu qui gouverne les enfers ne peuvent résister à une telle prière ; ils appellent Eurydice ; elle était là , parmi les ombres récemment arrivées ; elle s'avance d'un pas que ralentissait sa blessure .</p>	<p>Traduction 2-</p> <p>À peine y a-t-elle pénétré , à peine , foulé par son corps sacré , le seuil a-t-il gémi que Cerbère lève sa triple tête et pousse à la fois trois aboiements . Elle appelle les sœurs nées de la Nuit , divinités terribles , implacables . Assises devant les portes d'acier qui ferment la prison , elles peignaient les noirs serpents de leur chevelure ; dès qu'elles ont reconnu Junon dans l'obscurité du brouillard , les déesses se lèvent . Ce lieu se nomme le séjour du crime ; là , Tityos présentait ses entrailles à déchirer , étendu sur neuf arpents ; là , Tantale , tu ne peux atteindre l'eau et l'arbre qui penche sur ta tête t'échappe sans cesse ; toi , Sisyphe , tu cherches à saisir ou tu pousses devant toi ton rocher prêt à retomber ; Ixion tourne sur sa roue , condamné à se poursuivre et à se fuir ; pour avoir osé travailler à la mort de leurs cousins , les petites-filles de Bélus puisent sans fin une eau qui va être perdue pour elles.</p>	<p>Traduction 3-</p> <p>Tandis qu'il parlait ainsi , faisant résonner les cordes de sa lyre au rythme de ses paroles , les âmes exsanguis pleuraient : tantale renonça à atteindre l'eau qui le fuit , la roue d'Ixion s'arrêta , les oiseaux cessèrent de ronger le foie de leur victime , les petites-filles de Bélus d'emplier leurs urnes , et tu t'assis , Sisyphe , sur ton rocher . Pour la première fois alors , dit-on , les larmes ouillèrent les joues des Euménides , vaincues par ce chant . Ni la royale épouse ni le dieu qui règne aux Enfers n'ont le cœur d'opposer un refus à sa prière ; ils appellent Eurydice . Elle se trouvait parmi les ombres nouvelles et s'avança d'un pas que retardait sa blessure . Orphée , le chantre du Rhodope , la reçoit sous cette condition , qu'il ne tournera pas ses regards en arrière jusqu'à ce qu'il soit sorti des vallées de l'Averne ; sinon cette faveur sera rendue vaine . Ils s'acheminent , à travers un silence que ne trouble nulle voix , par les pentes d'un sentier abrupt , obscur , noyé dans un épais brouillard .</p>
<p>VOCABULAIRE : tres , tria : trois – os , oris , n : bouche , tête – sedes , is , f : siège , séjour – urna , ae , f : urne – Eurydice , es , f : Eurydice (épouse d' Orphée – voco , as , are , avi , atum : appeler – deprendo , is , ere , di , sum : saisir - volvo , is , ere , i , utum : tourner – sequor , eris , i , secutus sum : suivre – audeo , es , ere , ausus sum : oser</p>		

A- TRADUCTION :

1°) *Attribue chaque traduction française (1-2-3) à chaque extrait latin (A- B-)*

A-		B-	
1-	2-	3-	/3

2°) *Retrouve les expressions latines correspondant à ces passages du texte 1 :* /4

- « *l'eau fugitive* » =

- « *et toi , Sisyphé , tu t'assis sur ton rocher* » =

.....

- « *elle était là , parmi les ombres récemment arrivées .* » =

.....

3°) *Place les mots latins de ces vers , de manière à ce qu'ils correspondent à l'ordre des mots de la traduction française :* /4

a- **Illa sorores nocte vocat genitas** = Elle appelle ses sœurs nées de la nuit

> _____

b- **De suis atros pectebant crinibus angues** . = Elles peignaient les noirs serpents de leurs cheveux .

> _____

4°) *Complète ce tableau comparatif des 2 extraits latins :* /4

LIVRE IV	LIVRE X
<i>Ex : Volvitur Ixion</i>	<i>Ex : stupuitque Ixionis orbis</i>
« tibi , Tantale, nullae ... arbor »
.....	« inque tuo sedisti , Sisyphé , saxo »
« viscera praebebat Tityos ... erat »
.....	« urnisque vacarunt Belides »

B- MORPHOLOGIE ET SYNTAXE :

1°) *À quels cas sont ces noms et G.N. ? :* /4

- A- 2 : « **tria ora** » >

- A- 8 : « **sedes scelerata** » >

- B- 4 : « **urnis** » >

- B- 9 : « **Eurydicen** » >

2°) *Dans cette série de verbes au passif , quel est l'intrus ? À quels temps et personne sont les 3 verbes passifs ? :* /2,5

vocatur (v. 8) - deprenduntur (v. 11) - volvitur (v. 13) - sequitur (v. 13)

3°) *A quelle catégorie très spéciale des verbes latins , appartient la forme « **ausae (sunt)** » = elles ont osé ? :* /1

C- CULTURE ET VOCABULAIRE :

1°) *Quel supplice infernal est représenté par chacune de ces 3 vignettes ?* /1,5



.....
2°) *Cite 2 expressions (ou noms) françaises issues des supplices infernaux :* /1
.....
.....

3°) *Mythologie :*

a- À qui Ovide fait-il référence avec les termes et périphrases suivants ?

- « **Belides** » (A-B) =
- « **regia conjunx** » (B) =
- « **qui regit ima** » (B) = /3

b- Pour quel crime Tantale fut-il puni ? /1
.....

4°) *Quelle originalité présente l'extrait du livre X ?* /1
.....
.....